

Bedienungsanleitung (Originalanleitung)  
Mode d'emploi  
Istruzioni per l'uso  
Operating instructions

DE  
FR  
IT  
EN



Wetrok Discomatic  
Bolero



**wetrok**<sup>®</sup>

**Sehr geschätzte Kundin, sehr geschätzter Kunde**  
**Chère cliente, cher client**  
**Gentile Cliente,**  
**Dear Customer**

Wir bedanken uns für Ihre Entscheidung zum Kauf eines hochwertigen Wetrok-Produktes. Sie haben hiermit eine Qualitätsmaschine erworben, die Ihnen bei richtiger Pflege und korrektem Einsatz während vieler Jahre professionelle Resultate liefern wird. Wir wünschen Ihnen viel Freude mit Ihrer neuen Wetrok!

Ihr Wetrok Produkt Management.

Nous vous remercions d'avoir opté pour un produit de qualité supérieure Wetrok. Vous avez fait l'acquisition d'une machine de qualité qui vous fournira des résultats professionnels pendant de nombreuses années si vous l'utilisez et l'entretenez correctement. Nous vous souhaitons une bonne utilisation de votre nouveau produit Wetrok !

L'équipe de gestion des produits Wetrok.

La ringraziamo per aver scelto un prodotto Wetrok di alta qualità. Ha acquistato una macchina di qualità che Le offrirà molti anni di risultati professionali, se ne avrà cura e la utilizzerà nel modo corretto. Le auguriamo di rimanere soddisfatto del nostro nuovo Wetrok!

Il Suo staff di gestione prodotto Wetrok.

Thank you for choosing a high-quality Wetrok product. In doing so, you have purchased a quality machine that will give you professional results for many years with the right care and correct use.

We wish you a lot of enjoyment using your new Wetrok!

The Wetrok product management.

**Allgemeines**  
**Généralités**  
**Aspetti generali**  
**General**



- Vor der Inbetriebnahme die Bedienungsanleitung sorgfältig lesen und griffbereit aufbewahren!
- Avant de procéder à la mise en service, lire attentivement la notice d'utilisation et conserver celle-ci à portée de main.
- Prima di mettere in funzione la macchina, legga attentamente queste istruzioni per l'uso e le tenga a portata di mano!
- Carefully read these operating instructions before commissioning. Always keep it within easy reach!

- Diese Bedienungsanleitung enthält alle wichtigen Informationen für Betrieb, Wartung und Pflege. Sie ist integrierter Bestandteil der Maschine und muss bei einer Weitergabe mitgegeben werden.
  - Cette notice d'utilisation contient toutes les informations importantes relatives à l'exploitation, la maintenance et l'entretien. Elle fait partie intégrante de la machine et doit être remise à son nouveau propriétaire en cas de transfert.
  - Le presenti istruzioni per l'uso contengono tutte le importanti informazioni che servono per il funzionamento, la manutenzione e la cura della macchina. Sono parte integrante della macchina e devono essere conservate in caso di cessione futura.
  - These operating instructions provide all information necessary for operation, maintenance and care. It is integrated part of the machine and must be passed on to an eventual new owner.
- 
- Wetrok stellt ihren Kundinnen und Kunden diese Bedienungsanleitung auch im Internet zur Verfügung: [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com)
  - Wetrok met à disposition de ces clientes et clients cette notice d'utilisation également sur son site Internet : [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com).
  - Wetrok mette a disposizione ai suoi clienti le presenti istruzioni per l'uso anche su Internet: [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com)
  - Wetrok also supplies it's customers with this booklet on the internet under [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com)

# Inhaltsverzeichnis

## Sommaire

## Indice

## Table of Contents

Sehr geschätzte Kundin, sehr geschätzter Kunde.....2	Urheberrecht..... 13	Nach Bedarf.....25
Chère cliente, cher client.....2	Droit d'auteur ..... 13	Si nécessaire..... 25
Gentile Cliente,.....2	Diritto d'autore ..... 13	Dopo l'uso ..... 25
Dear Customer ..... 2	Copyright ..... 13	As required ..... 25
Allgemeines .....2	Maschinenübersicht ..... 14	Wartung und Instandhaltung.....27
Généralités.....2	Présentation de la machine..... 14	Entretien et maintenance ..... 27
Aspetti generali .....2	Dettagli della macchina..... 14	Manutenzione e Manutenzione straordinaria.....27
General .....2	Machine overview ..... 14	Maintenance and repair ..... 27
Inhaltsverzeichnis.....3	Zubehör ..... 15	Ausserbetriebnahme, Transport, Lagerung .....28
Sommaire .....3	Accessoires ..... 15	Mise hors service, transport et entreposage.....28
Indice .....3	Accessori..... 15	Messa fuori servizio, trasporto, stoccaggio.....28
Table of Contents.....3	Accessories ..... 15	Decommissioning, transport, storage .....28
Symbole.....4	Verbrauchsmaterial ..... 16	Entsorgung ..... 28
Symboles.....4	Consommables..... 16	Élimination..... 28
Simboli.....4	Materiale di consumo..... 16	Smaltimento..... 28
Symbols.....4	Consumables ..... 16	Disposal ..... 28
Bestimmungsgemässe Verwendung .....5	Vor der Inbetriebnahme / Erstinbetriebnahme ..... 17	Problembehebung ..... 29
Utilisation conforme .....5	Avant la mise en service / première mise en service..... 17	Résolution des problèmes ..... 29
Utilizzo appropriato .....5	Prima della messa in servizio / Messa in servizio iniziale..... 17	Risoluzione dei problemi ..... 29
Intended Use .....5	Before commissioning / Initial commissioning ..... 17	Troubleshooting ..... 29
DE - Sicherheit.....6	Bedienung ..... 18	Technische Daten ..... 33
FR - Sécurité.....7	Utilisation ..... 18	Caractéristiques techniques ..... 33
IT - Sicurezza.....9	Comandi ..... 18	Dati tecnici ..... 33
EN - Safety.....10	Operation ..... 18	Technical specifications ..... 33
Notfall.....12	Display .....20	Technische Änderungen ..... 34
Urgence.....12	Écran .....20	Modifications techniques ..... 34
Caso di emergenza.....12	Display .....20	Modifiche tecniche ..... 34
Emergency .....12	Display .....20	Technical improvements ..... 34
Garantiebestimmungen .....12	Inbetriebnahme.....21	CE.....35
Dispositions de la garantie.....12	Mise en service.....21	
Condizioni di garanzia.....12	Messa in servizio.....21	
Guarantee provisions .....12	Commissioning .....21	
Lieferumfang.....13	Nach dem Betrieb.....23	
Contenu de la livraison.....13	Après l'utilisation .....23	
Oggetto di fornitura.....13	Dopo l'uso .....23	
Scope of delivery .....13	After operation .....23	

## Symbole Symboles Simboli Symbols



### GEFAHR / DANGER / PERICOLO / DANGER

Für eine unmittelbar drohende Gefahr, die zu schweren Körperverletzungen oder zum Tod führt.

Indique un danger imminent qui entraîne des blessures corporelles graves ou la mort.

Per un pericolo immediatamente incombente, che comporta gravi lesioni fisiche o che può portare alla morte.

For an immediate threat that could lead to severe bodily injury or death.



### WARNUNG / AVERTISSEMENT / AVVERTENZA / WARNING

Für eine mögliche drohende Gefahr, die zu schwersten Körperverletzungen oder zum Tod führt.

Indique un danger éventuel qui entraîne les blessures corporelles les plus graves ou la mort.

Per un pericolo potenzialmente incombente, che comporta lesioni fisiche più gravi o che può portare alla morte.

For a possible threat that could lead to severe bodily injury or death.



### VORSICHT / ATTENTION / ATTENZIONE / ATTENTION

Für eine mögliche gefährliche Situation, die zu Sachschaden führen kann.

Indique une situation dangereuse potentielle pouvant entraîner des dommages.

Per una situazione potenzialmente pericolosa, che può comportare danni alle cose.

For a possibly dangerous situation that can lead to damages.



### HINWEIS / REMARQUE / AVVISO / NOTICE

Für Anwendungs- und Bedienungshinweise und andere nützliche Informationen, jedoch nicht für gefährliche oder schädliche Situationen.

Pour les instructions d'utilisation et de commande ou autres informations utiles, à l'exception des situations dangereuses ou préjudiciables.

Per avvisi relativi ad applicazioni e all'uso e per altre utili informazioni, ma non per situazioni pericolose o dannose.

For use or operation instructions and other useful information, but it is not for dangerous or harmful situations.



Kontrollieren  
Contrôler  
Controllare  
Check



Kein Hausmüll. Gemäss den lokalen Vorschriften entsorgen!

Cet appareil n'est pas une ordure ménagère. Éliminer conformément aux prescriptions locales!

Non gettarla nei rifiuti domestici. Smaltirla rispettando la normativa locale!

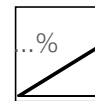
No household refuse. Dispose of in accordance with applicable laws and regulations!



Batterie 24 V  
Batterie 24 V  
Batteria 24 V  
Battery 24 V



In Übereinstimmung mit den Europäischen Richtlinien für Sicherheit und EMV.  
Conforme aux directives européennes en matière de sécurité et de CEM  
Conformemente alle Direttive europee in materia di sicurezza e EMC.  
In compliance with the European directives for safety and EMC.



Zugelassene Neigung  
Inclinaison autorisée  
Pendenza consentita  
Permissible incline



Netzspannung  
Tension secteur  
Tensione di rete  
Voltage



IP-Schutzklasse  
IP-Classe de protection  
Classe di protezione IP  
IP protection class

## Bestimmungsgemäße Verwendung

### Utilisation conforme

### Utilizzo appropriato

### Intended Use

- Diese Maschine ist für die gewerbliche Bodenreinigung von Hartbodenbelägen in Innenräumen unter Berücksichtigung der Herstellerangaben des Hartbodenbelages und dieser Bedienungsanleitung konstruiert.
- Cette machine est conçue pour le nettoyage industriel des sols à revêtements durs situés à l'intérieur des bâtiments, et ce, dans le respect des indications donné par le fabricant du sol et du présent mode d'emploi.
- Questa macchina è stata costruita per la pulizia industriale di pavimenti rivestiti con materiale duro di locali interni, nell'osservanza delle informazioni del fabbricante di pavimenti rivestiti con materiale duro e delle presenti istruzioni per l'uso.
- This machine is designed for industrial floor cleaning of hard floor coverings in interior areas in due consideration of this operating manual and the specifications given by the manufacturer of the hard floor covering.
  
- Zur bestimmungsgemässen Verwendung gehört auch die Einhaltung aller Angaben in dieser Anleitung.
- Le respect de l'ensemble des indications mentionnées dans ce manuel entre également dans le cadre d'une utilisation conforme.
- L'uso conforme agli usi previsti include altresì l'osservanza di tutte le indicazioni riportate nel presente manuale.
- Observance of all information in these operating instructions also pertain to the intended use.
  
- Jeglicher Einsatz der Maschine, der nicht dem unter „Bestimmungsgemäße Verwendung“ beschriebenen Zweck dient, ist unzulässig.
- Toute utilisation de la machine dans un autre but que celui décrit au point « Utilisation conforme » est interdite.
- È inammissibile un qualunque impiego della macchina che non serva allo scopo descritto ai sensi dell'«impiego conforme alle norme».
- Any use of the machine, not mentioned under «intended use» is not allowed.
  
- Ansprüche jeglicher Art wegen Schäden aufgrund nicht bestimmungsgemässer Verwendung sind ausgeschlossen.
- Tout recours consécutif à des dommages causés par une utilisation non conforme est exclu.
- Il costruttore declina qualsiasi rivendicazione per danni risultanti da un uso improprio dell'impianto.
- Any kind of claims arising from damage resulting from improper use are excluded.

- Die max. zulässige Wassertemperatur darf 40°C nicht überschreiten. Zudem darf die Maschine bzw. deren Arbeitselemente nicht mit Wasser über 40°C gereinigt werden.
- La température max. de l'eau ne peut pas dépasser 40°C. Ne pas nettoyer la machine, ni les éléments de travail avec de l'eau d'une température dépassant les 40°C.
- La temperatura massima consentita dell'acqua non deve superare i 40°C. Non pulire la macchina o gli elementi di lavoro con acqua calda superiore a 40°C.
- The max. permissible water temperature must not exceed 40°C. In addition, the machine or its components must not be cleaned with water above 40° C.



### GEFAHR / DANGER / PERICOLO / DANGER

- Aufnahme resp. Beseitigung gesundheitsgefährdender Stäube und brennender Materialien ist verboten.
- L'aspiration ou l'élimination de poussières nocives et de matériaux combustibles est interdite.
- È vietato assorbire o eliminare polveri pericolose per la salute o materiali infiammabili.
- Suction or disposal of hazardous dust and inflammable material is prohibited.
  
- Absaugen von leicht brennbaren, giftigen, ätzenden, reizenden, radioaktiven Materialien oder gesundheitsschädigenden Mitteln ist verboten.
- L'aspiration de matériaux légèrement inflammables, toxiques, corrosifs, irritants et radioactifs ou de produits dangereux pour la santé est interdite.
- È vietata l'aspirazione di materiali facilmente infiammabili, tossici, caustici, irritanti, radioattivi o sostanze nocive per la salute.
- Vacuum cleaning of flammable, toxic, corrosive, irritating, radioactive materials or materials harmful to health is prohibited.
  
- Reinigung von Bodenflächen in der Nähe von leicht entzündbaren oder explosiven Stoffen ist verboten.
- Le nettoyage de sols à proximité de matières facilement inflammables ou explosives est interdit.
- È vietato pulire superfici vicino a sostanze esplosive o facilmente infiammabili.
- Cleaning floors near highly inflammable or explosive substances is prohibited.

## DE - Sicherheit

Die Maschine ist elektrotechnisch geprüft, entspricht den europäischen Sicherheitsnormen und ist nach dem aktuellen Stand der Technik und des Wissens konstruiert. Sie verfügt über verschiedene Stromkreisunterbrecher, die als Schutzeinrichtungen dienen. Trotzdem können Gefahren entstehen, vor allem bei sachwidriger Verwendung oder Verstoss gegen die Sicherheitsvorschriften und Anweisungen in der Bedienungsanleitung.



### WARNUNG

#### Elektrische Spannung / Strom

Bei Kontakt mit stromführenden oder unter Spannung stehenden Teilen besteht die Gefahr eines elektrischen Schlages, der zu schweren Verletzungen oder sogar zum Tod führen kann.

- Beschädigte Kabel nie berühren. Defekte Kabel sofort durch einen Fachmann austauschen lassen.
- Vor allen Arbeiten an elektrischen Installationen, Maschine immer zuerst ausschalten und vom Netz trennen.
- Diese Maschine darf nicht verwendet werden von Kindern unter 12 Jahren und/oder von Personen mit verminderten körperlichen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten bzw. die über nicht ausreichende Erfahrung und Kenntnisse verfügen, ausser sie werden beaufsichtigt oder hinsichtlich der gefahrlosen Bedienung der Maschine unterwiesen kennen und verstehen die damit verbundenen Gefahren. Kinder dürfen nicht mit der Maschine spielen. Die Reinigung und Benutzerpflege darf ausschliesslich von beauftragtem und unterwiesenem Personal durchgeführt werden.
- Umbauten und/oder Veränderungen an der Maschine sind nicht gestattet.
- Sicherheitsvorschriften zur Bedienung und zur Wartung sind jeweils in den entsprechenden Kapiteln aufgeführt und unbedingt einzuhalten!
- Niemals eine defekte Maschine verwenden.
- Die Maschine darf nicht als Zugfahrzeug, Transportmittel oder Spielzeug verwendet werden.
- Die Maschine darf nicht zur Reinigung textiler Bodenbeläge verwendet werden.
- Die auf dem Typenschild angegebene Spannung muss mit der Spannung im Gebäude übereinstimmen ( $\pm 5\%$ ).
- Der Batterieraumdeckel darf NIE aufgemacht werden. Eine Zuwiderhandlung hat das Erlöschen der Garantie zur Folge.

#### Verantwortung des Betreibers:

Die Maschine ist für den gewerblichen Bereich bestimmt. Der Betreiber der Maschine unterliegt daher den gesetzlichen Pflichten zur Arbeits- und Betriebssicherheit.

Neben den Sicherheitshinweisen in dieser Anleitung müssen die für den Einsatzbereich der Maschine gültigen Sicherheits-, Unfallverhütungs- und Umweltschutzvorschriften eingehalten werden. Er muss darüber hinaus die elektrische Sicherheit während der gesamten Lebensdauer der Maschine gewährleisten.


Dabei gilt insbesondere:

- Die Maschine darf nur von Personen benutzt werden, die in der Handhabung unterwiesen und ausdrücklich mit der Benutzung beauftragt sind.
- Der Betreiber stellt sicher, dass der Benutzer festes Schuhwerk trägt um Verletzungen vorzubeugen.
- Der Betreiber stellt sicher, dass die anerkannten Regeln für Arbeitssicherheit eingehalten werden und allfällige weitergehende staatliche oder betriebsinterne Vorschriften beachtet werden.
- Der Betreiber stellt sicher, dass alle Bediener die Sicherheitsvorschriften kennen und im Gebrauch der Maschine produktspezifisch ausgebildet sind.
- Der Betreiber muss die Zuständigkeiten für Betrieb, Unterhalt und Reparatur der Maschine eindeutig regeln und festlegen.
- Der Betreiber stellt sicher, dass alle Bediener, die Bedienungsanleitung vor Gebrauch der Maschine gelesen und verstanden haben.

Weiterhin ist der Betreiber dafür verantwortlich, dass die Maschine stets in technisch einwandfreiem Zustand ist, daher gilt Folgendes:

- Der Betreiber stellt sicher, dass die in dieser Anleitung beschriebenen Wartungsintervalle eingehalten werden.
- Der Betreiber muss alle Sicherheitseinrichtungen regelmässig auf Funktionsfähigkeit und Vollständigkeit überprüfen lassen.
- Störungen und Schäden müssen sofort an die Servicestelle gemeldet werden.
- Schutzeinrichtungen dürfen nicht demontiert oder umgangen werden.

#### Verantwortung des Benutzers:

- Die Maschine darf nur von Personen bedient werden, die in ihre Handhabung eingewiesen wurden und dazu befugt sind.
- Die Maschine muss beim Verlassen gegen unbeabsichtigtes Bewegen gesichert und mit der  - Taste ausgeschaltet werden. Wenn vorhanden, die Netzanschlussleitung herausziehen.

## FR - Sécurité



### WARNUNG

#### Grenzwerte

Die Maschine darf nicht auf geneigten Flächen > 2% benutzt werden. Die angegebene maximale Neigung der Reinigungsflächen darf nicht überschritten werden.

Die Luftfeuchtigkeit muss während des Betriebs zwischen 30-80% liegen.

Das Schwingungsniveau liegt unter 2.5 m/s<sup>2</sup>.

Die Lärmemission ist < 69 dB A.

Die Maschine darf nur innerhalb der erlaubten Betriebstemperatur (5 °C bis 40 °C) benutzt und gelagert werden.

Die Maschine darf nicht im Freien unter nassen Bedingungen (z.B. Regen) oder in kalter Umgebung < 5° C verwendet oder aufbewahrt werden.

Kupplungen von Netzanschlussleitungen müssen mindestens IP 54 (Spritzwasserschutz) sein.



### AVERTISSEMENT

#### Tension / Courant électrique

Tout contact avec l'électricité ou des parties conductrices présente un risque d'électrocution pouvant entraîner des blessures graves, voire la mort.

- Ne jamais toucher de câbles endommagés. Faire immédiatement remplacer les câbles défectueux par un spécialiste.
- Tout d'abord, arrêter et débrancher toujours la machine avant d'effectuer tous travaux sur les installations électriques.
- Les enfants de moins de 12 ans et/ou les personnes aux capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites et ne disposant pas d'expériences et de connaissances suffisantes ne sont pas autorisés à utiliser cette machine à moins qu'ils ne soient surveillés, qu'ils n'aient appris à s'en servir sans risque et qu'ils ne comprennent les dangers associés à sa manipulation. Il est interdit aux enfants de jouer avec la machine. Seul le personnel mandaté et instruit est autorisé à nettoyer et à entretenir la machine.
- Il est interdit de procéder à une transformation et/ou une modification de la machine.
- Les instructions de sécurité pour l'utilisation et la maintenance figurent dans les chapitres respectifs et doivent impérativement être respectées !
- Ne jamais utiliser une machine défectueuse.
- Il est interdit d'utiliser la machine comme un véhicule tracteur, un moyen de transport ou un jouet.
- Il est interdit de servir de la machine afin de nettoyer les revêtements de sol textiles.
- La tension indiquée sur la plaque signalétique (tension  $\pm$  5 %) doit correspondre à celle disponible dans le bâtiment.
- Le couvercle du compartiment à batterie ne doit JAMAIS être ouvert. Tout non-respect entraîne la perte de la garantie.

### Responsabilité de l'exploitant :

La machine est destinée aux métiers industriels. L'exploitant de la machine est donc soumis au respect des obligations légales relatives à la sécurité du personnel et au travail.

Outre les consignes de sécurité mentionnées dans ce manuel, il est impératif de respecter également les prescriptions de sécurité, de prévention des accidents et de protection de l'environnement qui s'appliquent à la zone d'utilisation de la machine. Il doit en plus garantir la sécurité électrique pendant l'entière durée de vie de la machine.


Ce point se réfère notamment aux consignes suivantes :

- Seules les personnes qui ont appris à manipuler la machine dont l'utilisation leur a été confiée expressément sont autorisées à se servir de celle-ci.
- L'exploitant s'assure que l'utilisateur porte des chaussures solides afin de prévenir toute blessure.
- L'exploitant doit s'assurer que les règles reconnues en matière de sécurité au travail sont respectées et que d'éventuelles prescriptions plus strictes en vigueur à l'échelle nationale ou de l'entreprise sont prises en compte.
- L'exploitant s'assure que tous les utilisateurs connaissent les règles de sécurité et disposent d'une formation spécifique à la manipulation de la machine.
- L'exploitant doit définir clairement les différentes responsabilités relatives à l'exploitation, à l'entretien et à la réparation de la machine.
- L'exploitant doit veiller à ce que tous les utilisateurs aient lu et compris la notice d'utilisation avant de se servir de la machine.

De plus, l'exploitant est responsable de l'état technique de la machine qui doit être impeccable en permanence. Par conséquent, les consignes suivantes doivent être également respectées:

- L'exploitant doit s'assurer que les intervalles d'entretien mentionnés dans cette notice sont respectés.
- L'exploitant doit faire contrôler tous les équipements de sécurité à intervalles réguliers afin de vérifier s'ils fonctionnent correctement et s'ils sont tous disponibles.
- Signaler immédiatement les dysfonctionnements et dommages au point de service après-vente.
- Il est interdit de démonter ou de contourner les dispositifs de protection.

### Responsabilité de l'utilisateur :

- Seules les personnes qui ont appris à manipuler la machine et sont habilitées à l'utiliser sont autorisées à se servir de celle-ci.
- La machine doit être protégée contre tout déplacement involontaire au moment de quitter le lieu d'utilisation et elle doit être arrêtée à l'aide du bouton . Débrancher le câble d'alimentation secteur, le cas échéant.



## AVERTISSEMENT

### Valeurs limites

Il est interdit d'utiliser la machine sur des surfaces présentant une pente supérieure à 2 %. L'inclinaison maximale de la surface de nettoyage indiquée ne doit pas être dépassée.

Pendant le fonctionnement, l'humidité relative doit être comprise entre 30 et 80 %.

Le niveau d'oscillation est inférieur à 2.5 m/s<sup>2</sup>.

Le niveau sonore est inférieur à 69 dB A.

Il est interdit d'utiliser et d'entreposer la machine en dehors de la plage de température de service autorisée (entre 5 et 40 °C).

Il est interdit d'utiliser ou de conserver la machine dans un milieu extérieur exposé à l'humidité (par exemple la pluie) ou à un environnement froid présentant des températures inférieures à 5 °C.

Les raccords de câbles d'alimentation secteur doivent présenter au minimum un indice de protection IP 54 (protection contre les jets d'eau).



La macchina è controllata elettronicamente, è conforme alle norme di sicurezza europee ed è costruita in conformità allo stato dell'arte e delle conoscenze. Dispone inoltre di differenti separatori di circuito elettrico che fungono da dispositivi di protezione. Ciò nonostante può essere fonte di pericoli, in particolare a causa di un utilizzo improprio o della violazione delle prescrizioni e delle istruzioni per l'uso.



### AVVERTENZA

#### Tensione / Corrente elettrica

In caso di contatto con parti sotto corrente o tensione, sussiste il pericolo di una scossa elettrica, che può comportare gravi lesioni o addirittura la morte.

- Non toccare i cavi danneggiati. Fare sostituire cavi difettosi immediatamente da un tecnico autorizzato.
- Prima di eseguire qualsiasi lavoro su installazioni elettriche, spegnere sempre prima la macchina e staccarla dall'alimentazione.
- Questo apparecchio non deve essere utilizzato da bambini al di sotto dei 12 anni e/o da persone con capacità fisiche, sensoriali o mentali ridotte o che non dispongono dell'esperienza o della conoscenza sufficienti, a meno che non siano controllati o istruiti sull'uso pericoloso dell'apparecchio e comprendano i pericoli ad esso correlati. I bambini non devono giocare con la macchina. Solo il personale incaricato e istruito deve occuparsi della cura e della pulizia della macchina.
- Non sono consentite trasformazioni e/o modifiche della macchina.
- Consultare e osservare assolutamente le rispettive prescrizioni di sicurezza per l'utilizzo e la manutenzione riportate nei relativi capitoli!
- Non utilizzare la macchina se difettosa.
- Non è consentito utilizzare la macchina come veicolo di traino, mezzo di trasporto o giocattolo.
- Non è consentito utilizzare la macchina per la pulizia di pavimenti tessili.
- La tensione indicata sulla targhetta ( $\pm 5\%$ ) deve coincidere con la tensione disponibile nell'edificio.
- Il coperchio del vano batteria NON deve essere aperto. Un'eventuale trasgressione ha come conseguenza la decadenza della garanzia.

### Responsabilità dell'utente:

La macchina è destinata all'utilizzo in campo commerciale. Il gestore della macchina è pertanto soggetto a obblighi legali in materia di sicurezza sul lavoro e di funzionamento. Oltre alle indicazioni di sicurezza in queste istruzioni per l'uso è indispensabile osservare le norme di sicurezza, antinfortunistiche e di tutela dell'ambiente generali applicabili sul luogo di utilizzo della macchina. Deve inoltre garantire la sicurezza elettrica per tutta la durata della macchina.


Di particolare importanza sono:

- La macchina deve essere utilizzata esclusivamente da personale istruito sull'utilizzo ed espressamente incaricato dell'uso.
- Il gestore assicura che il rispettivo operatore indossi scarpe chiuse e robuste onde escludere il rischio di lesioni.
- Il gestore deve assicurare che vengano rispettate le regole riconosciute per la sicurezza sul lavoro ed eventuali ulteriori prescrizioni statali o aziendali.
- Il gestore si assicurerà che tutti gli operatori conoscano le prescrizioni di sicurezza e che siano stati istruiti sull'uso della macchina in modo specifico.
- Il gestore ha l'obbligo di disciplinare e definire in modo univoco le responsabilità per il funzionamento, la manutenzione e la pulizia della macchina.
- Il gestore deve far sì che tutti gli operatori abbiano letto e capito le istruzioni per l'uso prima dell'utilizzo della macchina.

Il gestore è per il resto responsabile del corretto funzionamento della macchina, che va utilizzata solo se in perfette condizioni tecniche. Pertanto vale:

- L'utente deve provvedere al rispetto degli intervalli di manutenzione descritti nella presente guida.
- Il gestore ha l'obbligo di fare regolarmente controllare tutti i dispositivi di sicurezza in termini di funzionamento e integrità.
- I guasti e i danni siano segnalati immediatamente al punto di assistenza.
- Non è consentito smontare o inibire i dispositivi di sicurezza.

### Responsabilità dell'utente:

- La macchina può essere usata solo da persone che sono state istruite e autorizzate sul suo impiego.
- Parcheggiando la macchina, questa va disinserita con il tasto  e assicurata in modo da escludere una movimentazione accidentale. Estrarre, se presente, la linea di collegamento alla rete.

## EN - Safety



### AVVERTENZA

#### Valori limite

La macchina non può essere usata su superfici con inclinazione >2%. Non superare l'inclinazione massima indicata delle superfici da pulire.

Durante l'utilizzo l'umidità dell'aria deve essere compresa tra il 30% e il 80%.

Il livello di vibrazione è inferiore a 2,5 m/s<sup>2</sup>.

La rumorosità è inferiore a 69 dB A.

Sono consentiti l'uso e lo stoccaggio della macchina solamente entro il range di temperatura di funzionamento compreso tra 5°C e 40°C).

Non sono consentiti l'uso o lo stoccaggio della macchina all'aperto in ambiente bagnato (per es. pioggia) o in ambienti con temperatura < 5° C.

Gli innesti delle linee di collegamento alla rete devono rispondere minimo alla categoria IP 54 (protezione contro gli spruzzi d'acqua).

This machine is electrically tested and satisfies European Safety Standards. It is constructed according to the available scientific information and state-of-the-art technology. It has various circuit breakers that act as protection systems. Dangers can occur in spite of this, in particular in the case of improper use or non-compliance with the specifications and instructions in these operating instructions.



### WARNING

#### Electric voltage / electric current

Contact with voltage or current bearing parts carries the risk of electric shock, which can result in serious injury or even death.

- Never touch damaged cables. Have a skilled person replace faulty cables immediately.
- Always switch off and disconnect the power supply before carrying out any work on the machine.
- This machine is not intended for use by persons and/or children under 12 with reduced physical, sensory or mental capabilities or lack of experience and knowledge unless they have been given initial supervision or instruction concerning the use of the machine by a person responsible for their safety and understand the dangers connected to it. Children are not allowed to play with the machine. The cleaning and user maintenance may only be performed by trained and instructed personnel.
- Conversions and modifications to the machine are not permitted.
- Safety instructions for the use and the maintenance of the machine are listed in the corresponding chapters and must be strictly observed!
- Never use a defective machine.
- The machine may not be used as a towing vehicle, means of transport, or toy.
- The machine may not be used for cleaning textile floor coverings.
- The machine shall only be put into operation if the voltage stated on the nameplate (voltage  $\pm$  5%) agrees with the voltage available in the building.
- The battery cover may NEVER be opened. Opening immediately results in liability becoming void immediately.

**Responsibility of the operator:**

The machine is designed for professional use. The operator of the machine is therefore subject to the statutory obligations for occupational health and safety at work.

Besides the safety notices in these operating instructions, additionally, the national, and generally valid operation safety and accident prevention are binding. The electrical security needs to be ensured during the whole life cycle of the machine.


In this the following applies in particular:

- The machine is only used by personnel instructed in its handling and authorized to use it.
- The operator must ensure that all users wear sturdy footwear to prevent injury.
- The operator must ensure that the recognized occupational safety regulations and all other legal or company internal provisions are observed.
- The operator must ensure that all users are acquainted with the safety regulations and trained in the use of the specific machine.
- The operator must ensure that responsibilities for the operation, maintenance and repair of the machine are clearly assigned and observed.
- The operator must ensure that all users have read and understood the operating instructions before using the machine.

Furthermore the operator must ensure that the machine is in perfect technical condition. Therefore following applies:

- It is the responsibility of the operator to ensure that the maintenance intervals described in these operating instructions are observed.
- The operator must ensure that all safety devices are controlled on function and completeness on a regular bases.
- Faults and damage must be immediately notified to the Wetrok Service Agent.
- Protective guards must not be dismantled nor bypassed.

**Responsibility of the user:**

- The machine may only be used by personnel who have been instructed in its handling and authorized to use it.
- When leaving the machine, the machine must be secured against unintended motion, and the  switch must be switched off. If available, the mains connection must be unplugged.

**WARNING****Limiting values**

The machine may not be used on surfaces with a slope over 2%. The specified maximum tilt of the cleaning surfaces may not be exceeded.

Air humidity during operation must be between 30-80%.

Vibration level is below 2.5 m/s<sup>2</sup>.

Noise emission is below 69 dB A.

It is permissible to use and store machine within an operating temperature range of 5°C to 40°C only.

Do not use or store machine outside in wet weather conditions (i.e. rain) or in a cold environment < 5°C.

Couplings of mains connections must be minimum protective class IP54 (spray water protection).

## Notfall

### Urgence

### Caso di emergenza

### Emergency

#### Bei Notfall:

- Maschine ausschalten
- Weitere Hilfe alarmieren
- Sofort die anerkannten Erste Hilfe Massnahmen anwenden



#### WARNING

Nach Zwischenfällen, Maschine vor Überprüfung durch Wetrok oder einen Wetrok-Vertragspartner nicht wieder in Betrieb nehmen.

#### En cas d'urgence :

- Arrêter la machine
- Alerter des secours supplémentaires
- Appliquer immédiatement les mesures de premier secours reconnues



#### AVERTISSEMENT

Ne pas remettre la machine en service après des incidents avant qu'elle n'ait été contrôlée par Wetrok ou un partenaire contractuel Wetrok.

#### In caso di emergenza:

- Spegnere la macchina
- Allarmare altro aiuto
- Adottare subito le misure di pronto soccorso riconosciute



#### AVVERTENZA

In caso di imprevisti o anomalie, non riattivare la macchina prima che sia stata sottoposta a un controllo da parte di Wetrok o di un concessionario Wetrok.

#### In the case of an emergency:

- Switch off machine
- Alert for further assistance
- Immediately apply recognised first-aid measures



#### WARNING

After incidents, do not resume operation with the machine until it has been inspected by Wetrok or a Wetrok authorized partner.

## Garantiebestimmungen

### Dispositions de la garantie

### Condizioni di garanzia

### Guarantee provisions

- Die Garantiebestimmungen sind in den Allgemeinen Lieferbedingungen des Vertragspartners enthalten.
- Les dispositions de la garantie sont mentionnées dans les conditions générales de livraison de la partie contractante.
- Le condizioni di garanzia sono contenute nelle condizioni generali di fornitura della parte contraente.
- The guarantee provisions are found in the General Terms and conditions of the contractual partner.

- Bei Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Anleitung und durch unsachgemässe Handhabung oder Zweckentfremdung entstehen, erlischt der Garantieanspruch. Für Folgeschäden, die daraus resultieren, werden sämtliche Haftungsansprüche abgelehnt.
- En cas de dommages consécutifs au non respect de ce mode d'emploi et à une utilisation non appropriée ou détournée de son but, la garantie devient caduque. Aucune responsabilité ne sera assumée quant aux dommages consécutifs résultant d'un tel comportement.
- Il diritto di garanzia decade in caso di danni dovuti alla mancata osservanza delle presenti istruzioni, nonché a un utilizzo non corretto o non conforme alla destinazione. Si declina ogni responsabilità per qualsiasi danno conseguente.
- Where damage occurs because of disregarding these instructions as well as improper treatment or using machine other than for its intended purpose, claims under the warranty will be void. No liability will be accepted for consequential damage arising therefrom.

- Schäden, die auf natürliche Abnutzung/Verschleiss, Überlastung oder unsachgemässe Behandlungen zurückzuführen sind, bleiben ebenfalls von der Garantie ausgeschlossen.
- Les dommages causés par une usure/détérioration naturelle, une sollicitation excessive ou une utilisation non appropriée demeurent également exclus de la garantie.
- Sono altresì esclusi dalla garanzia i danni riconducibili a una naturale usura, a sovraccarico o a un utilizzo improprio.
- Damage resulting from natural wear, overloading or improper handling are likewise not covered by the warranty.

## Garantiebestimmungen

### Dispositions de la garantie

### Condizioni di garanzia

### Guarantee provisions

- Beanstandungen können nur anerkannt werden, wenn die Maschine jeweils durch Wetrok oder einen Wetrok-Vertragspartner repariert wurde.
  - Les réclamations ne peuvent être reconnues que si la machine a été réparée par Wetrok ou un partenaire contractuel Wetrok.
  - I reclami possono essere riconosciuti esclusivamente se la macchina è stata riparata da parte di Wetrok o di un concessionario Wetrok.
  - Complaints will only be acknowledged if the machine has been repaired each time by Wetrok or a Wetrok authorized partner.
- 
- Grundsätzlich ist die Garantiedauer 2 Jahre (ausgenommen Akkus und Verbrauchsmaterial).
  - D'une manière générale, la durée de la garantie est de deux ans (hors batteries et consommables).
  - La durata della garanzia è di 2 anni (esclusa la batteria ricaricabile e il materiale di consumo).
  - The warranty period is generally 2 years (except for rechargeable batteries and consumables).

## Lieferumfang

### Contenu de la livraison

### Oggetto di fornitura

### Scope of delivery

- Maschine (Batterie und Ladegerät beides eingebaut), Saugdüse, Ladekabel, komplette Dokumentation (Bedienungs- und Pflegeanleitung sowie Quick Start Guide).
- Machine (batterie et chargeur intégrés à la machine), suceur, câble de charge et documentation complète (mode d'emploi, instructions de nettoyage et Quick Start Guide).
- Macchina (batteria e caricatore entrambi montati), bocchetta di aspirazione, cavo di carica, documentazione completa (Istruzioni per l'uso e per la cura, nonché Quick Start Guide).
- Machine (battery and charger are integrated), suction nozzle, charging cable, complete documentation (operating instructions, Care Card and Quick Start Guide).

## Urheberrecht

### Droit d'auteur

### Diritto d'autore

### Copyright

Diese Bedienungsanleitung bleibt urheberrechtlich Eigentum der Wetrok. Sie wird nur den Abnehmern unserer Maschinen anvertraut. Alle Rechte, insbesondere das Recht der Vervielfältigung und der Übersetzung, liegen bei der Wetrok. Zuwiderhandlungen verpflichten zu Schadenersatz. Weitere Ansprüche behalten wir uns vor. Die Sprache der Originalanleitung ist Deutsch.

Cette notice reste la propriété intellectuelle de Wetrok. Elle est uniquement confiée aux acheteurs de nos machines. Tous les droits, en particulier celui de reproduction et de traduction, appartiennent à la société Wetrok. Toute infraction entraînera une demande de dommages-intérêts. Nous nous réservons le droit d'intenter toute action en justice jugée opportune. La langue de la notice originale est l'allemand.

Le presenti istruzioni per l'uso restano di proprietà di Wetrok e sono protette dai diritti d'autore. Vengono affidate solo all'acquirente delle nostre macchine. Tutti i diritti, in particolare il diritto di riproduzione e di traduzione, spettano a Wetrok. In caso di infrazioni sussiste il diritto al risarcimento dei danni. Gli altri diritti riservati. La lingua del manuale originale è il tedesco.

This set of operating instructions is property of Wetrok as concerns copyright. It is only entrusted to buyers of this machine. All rights, particularly the right to reproduce or translate, belong to Wetrok AG. Violation obligates compensation for damages. We reserve all other statutory claims. The language of the original edition of these instructions is German.

**Maschinenübersicht**  
**Présentation de la machine**  
**Dettagli della macchina**  
**Machine overview**

Deichselverstellung  
Réglage du timon  
Posizionamento della colonna  
Pole adjustment

Deckel Frischwassertank  
Couvercle réservoir d'eau fraîche  
Coperchio del serbatoio dell'acqua pulita  
Fresh water tank lid

Frischwassertank  
Réservoir d'eau fraîche  
Serbatoio dell'acqua pulita  
Fresh water tank

Supportrad  
Roue de support  
Ruota di supporto  
Wheel support



Bedienhebel  
Lever de commande  
Leva di comando  
Operating lever

Schmutzwassertank  
Réservoir d'eau sale  
Serbatoio dell'acqua sporca  
Dirty water tank

Rückwärts Absaugung  
Aspiration inverse  
Aspirazione inversa  
Backward suction

**Maschinenübersicht**  
**Présentation de la machine**  
**Dettagli della macchina**  
**Machine overview**

Deckel Schmutzwassertank  
Couvercle du réservoir d'eau sale  
Coperchio del serbatoio dell'acqua sporca  
Dirty water tank cover

Abweisrollen  
Roulettes de guidage  
Dischi paraurti  
Bumper wheels

Bürstengehäuse  
Carter des brosses  
Vano spazzole  
Brush housing

Saugdüse / Sauglippen  
Buse d'aspiration / Lèvres d'aspiration  
Ugello di aspirazione / Labbri di aspirazione  
Suction nozzle / Suction lips



Display  
Écran  
Display  
Display

Schmutzwasser-Entleerung  
Tuyau de vidange de l'eau sale  
Svuotamento acqua sporca  
Dirty water emptying

Ladebuchse  
Prise de charge  
Presa di carica  
Charging socket

Frischwasser-Entleerung  
Vidanger le réservoir d'eau propre  
Svuotamento acqua pulita  
Fresh water emptying

**Zubehör**  
**Accessoires**  
**Accessori**  
**Accessories**

51400 Universal-Füllschlauch  
Tuyau de remplissage universel  
Tubo di riempimento universale  
Universal filler hose

69403 Tracking System (optional)  
Tracking System (en option)  
Tracking System (opzionale)  
Tracking System (optional)

52097 Tankset 10 Liter komplett  
Set réservoir 10 litre complet  
Set serbatoio 10 litri completo  
Tank set 10 litres complete

52098 Tankset 20 Liter komplett  
Set réservoir 20 litre complet  
Set serbatoio 20 litri completo  
Tank set 20 litres complete

Weitere Informationen zu unseren Produkten und dem Sortiment finden Sie unter: [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com)  
Pour plus d'informations sur nos produits et notre gamme, rendez-vous sur [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com)  
Per ulteriori informazioni sui nostri prodotti e il nostro assortimento si veda [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com)  
Find more information on our products and product range at: [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com)

**Verbrauchsmaterial**  
**Consommables**  
**Materiale di consumo**  
**Consumables**

52106	Pad-Antriebsscheibe 18 <sup>1)</sup> Plateau multidisque 18 <sup>1)</sup> Disco di trasmissione Pad 18 <sup>1)</sup> Pad for drive pulley 18 <sup>1)</sup>	52108	Scheuerbürste Filament <sup>1)</sup> Brosse à récurer Filament <sup>1)</sup> Spazzola per spazzatrice Filament <sup>1)</sup> Filament scrubbing brush <sup>1)</sup>	52116	Arbeitslippe hinten PUR gerippt Front Lamelle arrière PUR rainures, antérieure Labbri di lavoro - dietro PUR zigrinati, anteriori PUR rear working lip, ribbed, front
52601	Scheuerpad Rot 18 <sup>2)</sup> Pad de récurage rouge 18 <sup>2)</sup> Pad per spazzatrice rosso 18 <sup>2)</sup> Scrubbing pad red 18 <sup>2)</sup>	52111	Arbeitslippe hinten NR Lamelle arrière NR Labbri di lavoro - dietro NR NR rear working lip	52117	Dichtlippe vorne PUR gerippt Front Lèvre d'étanchéité avant PUR rainures, antérieure Labbri spessi - avanti PUR avanti, anteriori PUR front sealing lip, ribbed, front
52602	Scheuerpad Grün 18 <sup>2)</sup> Pad de récurage vert 18 <sup>2)</sup> Pad per spazzatrice verde 18 <sup>2)</sup> Scrubbing pad green 18 <sup>2)</sup>	52112	Dichtlippe vorne NR Lamelle avant NR Labbri spessi davanti NR NR forward thick lip	52088	HEPA-Filter Filtre Hepa Filtro HEPA HEPA filter
52603	Scheuerpad Schwarz 18 <sup>2)</sup> Pad de récurage noir 18 <sup>2)</sup> Pad per spazzatrice nero 18 <sup>2)</sup> Scrubbing pad black 18 <sup>2)</sup>	52123	Arbeitslippe NR gerippt Front Lamelle NR rainures, antérieure Labbri di lavoro NR zigrinati, anteriori NR working lip ribbed, front		
52109	Faser-Pad 18 <sup>2)</sup> Pad en fibres 18 <sup>2)</sup> Pad in fibra 18 <sup>2)</sup> Fibre pad 18 <sup>2)</sup>	52124	Dichtlippe NR gerippt Front Lèvre d'étanchéité NR rainures, avant Labbri spessi NR zigrinato, anteriori NR sealing lip ribbed, front		
52249	Melamin-Pad 18 <sup>2)</sup> Pad mémamine 18 <sup>2)</sup> Melamin-Pad 18 <sup>2)</sup> Melamine pad 18 <sup>2)</sup>	52113	Arbeitslippe hinten PUR Lamelle arrière PUR Labbri di lavoro - indietro PUR PUR rear working lip		
52105	Scheuerbürste Supernylon <sup>1)</sup> Brosse à récurer Supernylon <sup>1)</sup> Spazzola di lavaggio Supernylon <sup>1)</sup> Supernylon scrubbing brush <sup>1)</sup>	52114	Dichtlippe vorne PUR Lamelle avant PUR Labbri spessi - avanti PUR PUR forward thick lip		
52107	Scheuerbürste weich <sup>1)</sup> Brosse à récurer souple <sup>1)</sup> Spazzola di lavaggio morbida <sup>1)</sup> Soft scrubbing brush <sup>1)</sup>	52115	Dichtlippe vorne PUR gerippt Lèvre d'étanchéité avant PUR rainures Labbri spessi - avanti PUR zigrinato PUR front sealing lip, ribbed		

<sup>1)</sup> Eine Maschine benötigt 2 Stück

<sup>1)</sup> Une machine nécessite l'utilisation de 2 pièces.

<sup>1)</sup> Una macchina necessita di 2 pezzi

<sup>1)</sup> Each machine needs two

<sup>2)</sup> 1 Pack = 5 Stück

<sup>2)</sup> 1 pack = 5 pièces

<sup>2)</sup> 1 confezione = 5 pezzi

<sup>2)</sup> 1 pack = 5 items



**Vor der Inbetriebnahme / Erstinbetriebnahme**  
**Avant la mise en service / première mise en service**  
**Prima della messa in servizio / Messa in servizio iniziale**  
**Before commissioning / Initial commissioning**



**SICHERHEIT / SÉCURITÉ / SICUREZZA / SAFETY**

- Die Auslieferung resp. Instruktion über Sicherheitsvorschriften, Handhabung und Wartung sowie die Erstinbetriebnahme erfolgen im Normalfall durch eine autorisierte Fachperson. Ist dies nicht der Fall, ist der Betreiber für die Instruktion der Bediener verantwortlich.
- La livraison, la formation sur les directives de sécurité, la manipulation et l'entretien, ainsi que la première mise en service sont normalement effectuées par un spécialiste agréé. Dans le cas contraire, l'exploitant est responsable de l'instruction des utilisateurs.
- Normalmente la fornitura, l'addestramento relativo alle prescrizioni di sicurezza, all'uso e alla manutenzione, nonché la prima messa in servizio vengono effettuati da un tecnico autorizzato. Le cose sono diverse se, il fabbricante è responsabile delle istruzioni dell'operatore.
- Delivery, or instructions on safety regulations, handling and maintenance, in addition to initial commissioning, are normally undertaken by an approved expert. Where this is not the case, the operator is responsible for instructing the users.
- Schmuckgegenstände, wie z.B. Ringe und Ketten, sind abzulegen.
- Les bijoux tels que les bagues et les chaînes doivent être retirés.
- Non è consentito indossare gioielli (ad esempio anelli e collane).
- Items of jewellery, such as rings and chains, must be removed.



- Handschuhe tragen
- Porter des gants
- Indossare guanti
- Wear gloves



- Schutzbrille tragen
- Porter des lunettes de protection
- Indossare occhiali di protezione
- Wear protective goggles



- Festes und rutschesicheres Schuhwerk tragen
- Porter des chaussures solides
- Indossare scarpe chiuse e robuste
- Wear robust shoes or boots

**Laden**  
**Recharge**  
**Caricare**  
**Charging**



**SICHERHEIT / SÉCURITÉ / SICUREZZA / SAFETY**

- Den Raum während des Aufladens gut belüften. Den Ladezustand regelmässig überwachen.
- Bien aérer la pièce pendant la recharge. Surveiller l'état de charge à intervalles réguliers.
- Aerare bene il locale durante la carica. Monitorare regolarmente il livello di carica.
- Ventilate the room during charging. Regularly control the level of charging.



**HINWEIS / REMARQUE / AVVISO / NOTICE**

- Vor der Erstinbetriebnahme Batterie vollständig laden.
- Der Ladezustand der Batterie ist voll, wenn bei eingestecktem Ladekabel das Display dunkel wird. Dies kann bis zu 10 Stunden dauern. Das Ladekabel sollte erst herausgezogen werden, wenn die Batterie voll geladen ist.
- Charger complètement avant la première utilisation.
- L'état de charge de la batterie est plein si l'écran devient sombre lorsque le câble de charge est branché. Ce processus peut durer jusqu'à 10 heures. Il est recommandé de débrancher le câble de charge uniquement à partir du moment où la batterie est entièrement rechargée.
- Caricare la batteria completamente prima del primo utilizzo.
- Il livello di carica della batteria è massimo quando il display diventa scuro con il cavo di carica collegato. Può durare fino a 10 ore. Il cavo di carica dovrebbe essere rimosso solo quando la batteria è completamente carica.
- Fully charge the battery before the first use.
- The battery is fully charged when the display is dark when the charging cable is still plugged in. This may take up to 10 hours. The charging cable should only be removed when the battery is fully charged.



An Maschine einstecken  
Brancher à la machine  
Inserire alla macchina  
Plug in at the machine



Am Netz einstecken  
Brancher au réseau  
Inserire alla rete  
Plug in to the mains

# Bedienung

## Utilisation

## Comandi

## Operation



### SICHERHEIT / SÉCURITÉ / SICUREZZA / SAFETY

- Bei Stillstand der Maschine muss das Bürstenaggregat durch Loslassen des Bedienhebels sofort abgeschaltet werden, damit keine Bodenbelagsbeschädigung entsteht.
  - En cas d'immobilisation de la machine, le module brosse doit immédiatement être arrêté en relâchant le levier de commande afin d'éviter d'endommager le revêtement du sol.
  - Quando la macchina è inattiva è necessario disattivare immediatamente il gruppo spazzole onde evitare di danneggiare la pavimentazione.
  - When machine is stopped, the brush set must be switched off immediately by releasing the operating lever to prevent any damage to floor coverings
- 
- Die Netzanschlussleitung darf nicht gequetscht oder beschädigt sein! Eine beschädigte Netzanschlussleitung nur von einem Fachmann ersetzen lassen!
  - Il est interdit de coincer ou d'endommager le câble d'alimentation secteur ! Faire remplacer un câble d'alimentation secteur uniquement par un spécialiste !
  - Non è consentito schiacciare o danneggiare la linea di collegamento alla rete! Provvedere alla sostituzione di una linea di collegamento alla rete danneggiata solo ad opera di un tecnico autorizzato!
  - The mains connection may not be squeezed or damaged! Only a skilled person may replace the mains connection!
- 
- Rotierende Teile nicht mit Kleidungsstücken, Schmuck oder Haaren in Berührung bringen.
  - Ne pas mettre en contact les pièces en rotation avec des vêtements, bijoux ou cheveux.
  - Evitare il contatto delle parti rotanti con abiti, gioielli o capelli.
  - Do not allow machine to come into contact with items of clothing, jewellery or hair.
- 
- Nur Original Wetrok Zubehör und Verbrauchsmaterial einsetzen.
  - Utiliser exclusivement des accessoires et consommables Wetrok d'origine.
  - Impiegare solo gli accessori e il materiale di consumo originali Wetrok.
  - Use only original Wetrok accessories and consumables.

- Durch die Fahrbewegung und im Bereich der sich drehenden Bürsten/Pads besteht Verletzungsgefahr.
- Un risque de blessure existe en raison du mouvement et du danger constitué par la proximité des brosses ou des pads en rotation.
- A causa del moto e nell'area in cui le spazzole / i pad ruotano vi è il rischio di lesioni.
- The drive motion and the vicinity of rotating brushes/pads pose a risk of injury.

- Bei jeglicher Handhabung der Maschine in der Nähe von Kabeln, Motoren oder bewegten Teilen ist die Maschine auszuschalten und vom Netz zu trennen.
- Toute manipulation sur la machine à proximité des câbles, des moteurs ou des pièces en mouvement nécessite l'arrêt de celle-ci la débrancher.
- In caso di utilizzo della macchina vicino a cavi, motori o parti in movimento, occorre spegnere la macchina e scollegarla dalla rete.
- If you are handling the machine near cables, motors or parts that have been moved, the machine must be turned off.

- Darauf achten, dass sich keine Kabel, Schnüre, Seile oder ähnliches bei Betrieb des Bürstenaggregates einwickeln bzw. verfangen.
- Veiller à ce qu'aucun câble, fil, corde ou autre objet similaire ne s'enroulent ou ne se coincent dans la machine pendant le fonctionnement du dispositif de brosse.
- Prestare attenzione che nel corso del funzionamento del gruppo spazzole non vengano avvolti o rimangono impigliati cavi, cordoni, funi o simili
- Ensure that no cables, ropes or similar are picked up and reeled in by the running brush unit.

- Vor dem Scheuersaugen muss der Boden von losem Schmutz gereinigt werden.
- Le sol doit être nettoyé des saletés éparpillées avant l'autolavage.
- Prima di passare la lavasciuga, il pavimento deve essere pulito dallo sporco.
- Before scrubbing, clean the floor of loose dirt.



**SICHERHEIT / SÉCURITÉ / SICUREZZA / SAFETY**



- Die Maschine muss beim Verlassen gegen unbeabsichtigtes Bewegen gesichert und mit der ⏻-Taste ausgeschaltet werden. Wenn vorhanden, die Netzanschlussleitung herausziehen.
  - Vor Beginn von Reinigungs- und Wartungsarbeiten an der Maschine ist diese auszuschalten und gegen ungewolltes Wiedereinschalten zu sichern.
  - La machine doit être protégée contre tout déplacement involontaire au moment de quitter le lieu d'utilisation et elle doit être arrêtée à l'aide du bouton ⏻. Débrancher le câble d'alimentation secteur, le cas échéant.
  - Arrêter la machine et protéger contre toute remise en marche involontaire avant de commencer les travaux de nettoyage.
  - Parcheggando la macchina, questa va disinserita con il tasto ⏻ e assicurata in modo da escludere una movimentazione accidentale. Estrarre, se presente, la linea di collegamento alla rete.
  - Prima di iniziare a effettuare interventi di pulizia e manutenzione, bisogna assicurare che la macchina non si collega in modo accidentale.
  - When leaving the machine, the machine must be secured against unintended motion, and the ⏻ switch must be switched off. If available, the mains connection must be unplugged.
  - Before starting maintenance work or cleaning, switch off the machine and secure against involuntary switching on.
- 
- Vor dem Wechsel der Bürsten und Pad-Antriebsscheiben/Pads die Maschine ausschalten.
  - Arrêter et couper du secteur la machine avant de remplacer les brosses et les disques d'entraînement à coussinet ou les coussinets.
  - Prima di sostituire le spazzole e i dischi di trasmissione pad/i pad, spegnere la macchina.
  - Turn off the machine and disconnect from the mains before changing the brushes and Pad-drive pulleys / pad.

- Bei Verwendung von Reinigungs- und Pflegemitteln ist auf die Gefahrenhinweise des Herstellers zu achten. Wir empfehlen immer Schutzbrille und Schutzkleidung zu tragen.
- Utiliser les produits de nettoyage et d'entretien en respectant les mises en garde du fabricant. Nous recommandons toujours de porter des lunettes et des vêtements de protection.
- Utilizzando i detergenti e i prodotti per pulire, è necessario prestare attenzione alle indicazioni del produttore sui pericoli. Si consiglia di indossare sempre occhiali e indumenti di protezione.
- When using cleaning and care products, observe the producer's hazard warnings. We recommend to always wear protective goggles and protective clothing.

- Auf die Gefahren bei Verwendung von leicht entzündlichen, brennbaren, giftigen, gesundheitsgefährdenden, ätzenden oder reizenden Stoffen wird ausdrücklich hingewiesen.
- Les dangers de l'utilisation de matières légèrement inflammables, combustibles, toxiques, dangereuses pour la santé, corrosives ou irritantes sont expressément spécifiés par ce mode d'emploi.
- Si avverte espressamente della pericolosità dovuta all'uso di sostanze facilmente infiammabili, combustibili, velenose, pericolose per la salute, caustiche o irritanti.
- Express reference is made to the hazards when using highly inflammable, combustible, toxic, health-threatening, corrosive or irritant substances.

**Reinigungsmittel**  
**Produit de nettoyage**  
**Detergenti**  
**Cleaning agents**

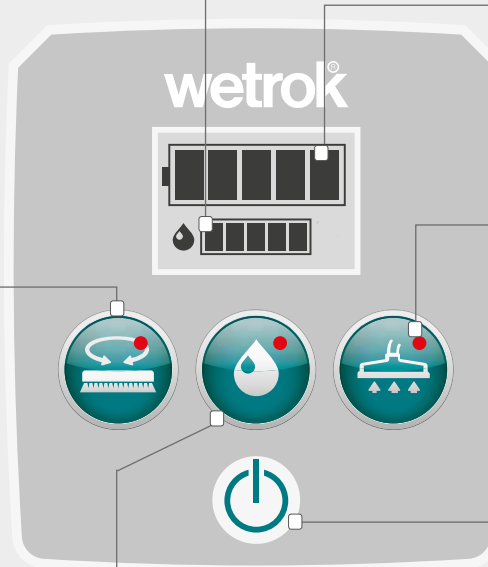
- Die Maschine wurde mit Wetrok Reinigungskemie getestet und ist für eine einwandfreie Funktionweise nur mit dieser zu verwenden.
- La machine a été testée avec un produit de nettoyage chimique Wetrok et elle est destinée à n'être utilisée qu'avec ces derniers afin d'assurer un fonctionnement optimal.
- La macchina è stata provata con i detergenti Wetrok e deve essere utilizzata solo con questi prodotti per garantire un funzionamento privo di problemi.
- The machine was tested with Wetrok cleaning agents and must only be used with these products to ensure that it works without problems.

**Display**  
**Écran**  
**Display**  
**Display**

Wassermenge  
Quantité d'eau  
Quantità d'acqua  
Amount of water

1. Bürste aktiv/inaktiv
  2. Funktion inaktiv: > 2 Sek. gedrückt halten = ECO-Mode aktiv/inaktiv
1. Brosse active/inactive
  2. Fonction inactive: maintenir la touche enfoncée pendant plus de 2 secondes = ECO-Mode actif/inactif
1. Spazzole attive/non attive
  2. Funktion non attiva: tenere premuto > 2 sec. = ECO-Mode attivo/non attivo
1. Brushes active/inactive
  2. Function inactive: keep pressed for > 2 sec. = ECO-Mode active/inactive

1. Wasser aktiv/inaktiv
  2. Funktion aktiv: > 2 Sek. gedrückt halten und tippen = Wassermenge +1
  3. Funktion inaktiv: > 2 Sek. gedrückt halten: Dosiersystem aktiv/inaktiv
1. Eau active/inactive
  2. Fonction active: Maintenir la touche enfoncée pendant plus de 2 secondes et taper = quantité d'eau +1
  3. Aucune fonction active: maintenir la touche enfoncée pendant plus de 2 secondes: système de dosage actif/inactif
1. Acqua attiva/non attiva
  2. Funzione attiva: Tenere premuto >2 sec. e digitare = Quantità acqua +1
  3. Nessuna funzione attiva: Tenere premuto >2 sec.: Sistema di dosaggio attivo/non attivo
1. Water active/inactive
  2. Function active: keep pressed for > 2 sec. and type = amount of water +1
  3. No function active: Keep pressed for > 2 sec.: Dosing system active/inactive



Batteriekapazität: wenn Anzeige blinkt, umgehend laden

Capacité de la batterie : recharger immédiatement si l'indicateur clignote  
Capacità della batteria: se l'indicatore lampeggia, caricare immediatamente  
Battery capacity: when the display flashes, charge immediately

Absaugung aktiv/inaktiv  
Aspiration active/inactive  
Aspirazione attiva/non attiva  
Suction active/inactive

Maschine EIN/AUS  
ALLUMER/ÉTEINDRE la machine  
Macchina ON/OFF  
Machine ON/OFF

**Inbetriebnahme**  
**Mise en service**  
**Messa in servizio**  
**Commissioning**



**HINWEIS / REMARQUE / AVVISO / NOTICE**

- Vor dem Scheuersaugen muss der Boden von losem Schmutz gereinigt werden.
- Le sol doit être nettoyé des saletés éparpillées avant l'autolavage.
- Prima di passare la lavasciuga, il pavimento deve essere pulito dallo sporco.
- Before scrubbing, clean the floor of loose dirt.



Wasser einfüllen  
 Verser l'eau  
 Riempimento con l'acqua  
 Fill with water



Chemie einfüllen  
 Verser le produit chimique  
 Versare il prodotto chimico  
 Fill up with chemicals

oder  
 ou  
 o  
 or



Granuline einfüllen  
 Remplir avec Granuline  
 Riempire con Granuline  
 Fill up with Granuline



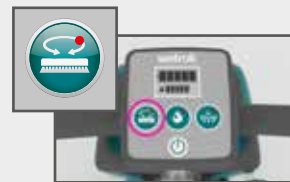
Deichsel mit Hilfe des Hebels zur Deichselverstellung richtig positionieren; abhängig von Körpergröße  
 Positionner correctement le timon à l'aide du levier de réglage de ce dernier, et ce, en fonction de la taille de la personne  
 Posizionare correttamente la colonna aiutandosi con l'apposita leva; in base all'altezza dell'operatore  
 Use shaft adjustment lever to properly position shaft depending on operator height



Parkständer einklappen  
 (falls kein autom. Supportrad)  
 Replier le support de rangement (s'il n'y pas de roue de support autom.)  
 Ripiegare il sostegno di parcheggio (se non è presente alcuna ruota di supporto autom.)  
 Fold in storage stand (if there is no auto. support wheel)



Maschine einschalten;  
 ⏻ - Taste drücken  
 Allumer la machine;  
 Appuyer sur la touche ⏻  
 Accendere la macchina:  
 Premere il pulsante ⏻  
 Switch on machine  
 Press ⏻ button



Bürstentaste drücken; alle Reinigungsfunktionen werden aktiviert  
 Appuyer sur la touche Brosse ; toutes les fonctions de nettoyage sont activées  
 Premere il pulsante delle spazzole; tutte le funzioni di pulizia vengono attivate  
 Press brush button; all cleaning functions are activated



Wassermenge einstellen: 2 Sek. gedrückt halten und tippen = Wassermenge +1  
 Régler la quantité d'eau : maintenir la touche enfoncée pendant 2 secondes et taper = quantité d'eau +1  
 Impostare la quantità d'acqua: Tenere premuto per 2 sec. e digitare = Quantità acqua +1  
 Adjust water quantity: keep pressed for > 2 sec. and type = amount of water +1

**Inbetriebnahme**  
**Mise en service**  
**Messa in servizio**  
**Commissioning**



**HINWEIS / REMARQUE / AVVISO / NOTICE**

- Vor dem Scheuersaugen muss der Boden von losem Schmutz gereinigt werden.
- Le sol doit être nettoyé des saletés éparpillées avant l'autolavage.
- Prima di passare la lavasciuga, il pavimento deve essere pulito dallo sporco.
- Before scrubbing, clean the floor of loose dirt.



**Bedienhebel betätigen; startet alle  
gewählten Funktionen**

Actionner le levier de commande;  
lancement de toutes les fonctions  
sélectionnées

Azionare la leva di comando che  
avvia tutte le funzioni selezionate

Activate operating lever; activates  
all the functions chosen

Arbeiten

Travailler

Lavorare

Work



Eine Tankfüllung Reinigungslösung reicht bei geringer Wasserdosierung bei Bolero 10 ca. 30 Minuten / Bolero 20 ca. 60 Minuten (bei Stufe 1).

Dans le cas d'un dosage d'eau minimal, le remplissage d'un réservoir de solution de nettoyage suffit pour le Bolero 10 pour env. 30 minutes / pour le Bolero 20 env. 60 minutes (niveau 1).

Un serbatoio pieno di soluzione detergente dura con un dosaggio d'acqua basso in Bolero 10 circa 30 minuti/ Bolero 20 circa 60 minuti (al livello 1).

One tank of chemical solution is sufficient with a low water dosing for the Bolero 10 for about 30 minutes / Bolero 20 for about 60 minutes (level 1).



**Vor Nachfüllen des Frischwassers unbedingt Schmutzwassertank entleeren!**

Vider impérativement le réservoir d'eau sale avant de le remplir avec de l'eau propre !

Prima di aggiungere l'acqua pulita, svuotare assolutamente il serbatoio dell'acqua sporca!

Empty dirty water tank before refilling fresh water tank.



**Überlastschutz: Blockiert der Bürstenmotor während der Arbeit, wird automatisch gestoppt!**

Durch das erneute Aus-/Einschalten der Maschine kann wieder gearbeitet werden.

Protection contre les surcharges: Le moteur des brosses s'arrête automatiquement s'il se bloque pendant le fonctionnement !

La remise en marche de la machine permet de reprendre le travail.

Protezione da sovracorrente: Se il motore della spazzola si blocca nel corso del lavoro, la macchina si arresta automaticamente!

Si può riprendere il lavoro spegnendo e riaccendendo la macchina.

Overload protection: If the brush motor is blocked during operation, the machine is switched off automatically!

By switching the machine OFF-/ON again, you can continue your work.

**Nach dem Betrieb**  
**Après l'utilisation**  
**Dopo l'uso**  
**After operation**



Alle Funktionen abschalten (Taste ausschalten); ⏻ - Taste muss „AUS“ sein  
 Désactiver toutes les fonctions (désactiver le bouton-poussoir). L'interrupteur ⏻ doit être réglé sur « ARRÊT ».  
 Spegner tutte le funzioni (spegnere l'interruttore); l'interruttore ⏻ deve essere "OFF"  
 Switch off all functions (switch off button); ⏻ button must be "OFF".



**Frisch- und Schmutzwassertank entleeren**

Vidanger les réservoirs d'eau propre et d'eau sale  
 Svuotare i serbatoi dell'acqua pulita e sporca  
 Empty fresh and dirty water tank



**Schmutzwassertank von Maschine entfernen und entleeren**

Enlever le réservoir d'eau sale de la machine et le vider  
 Togliere e svuotare dalla macchina il serbatoio dell'acqua sporca  
 Remove the dirty water tank from the machine and empty it

oder  
 ou  
 o  
 or



**Schmutzwassertank entleeren**

Vider le réservoir d'eau sale

Svuotare il serbatoio dell'acqua sporca

Empty dirty water tank



**Frischwassertank entleeren**

Vidanger le réservoir d'eau propre

Svuotare il serbatoio

Empty fresh water tank



**Frisch- und Schmutzwassertanks ausspülen und reinigen**

Rincer et nettoyer le réservoir d'eau propre et d'eau sale  
 Sciacquare e lavare i serbatoi dell'acqua pulita e sporca  
 Rinse out and clean fresh and dirty water tank



**Schmutzwassertank spülen; Tank zum Trocknen geöffnet lassen**

Rincer le réservoir d'eau sale; laisser le réservoir ouvert pour sécher  
 Sciacquare il serbatoio dell'acqua sporca; lasciare aperto il serbatoio affinché si asciughi  
 Rinse out dirty water tank; leave tank open to dry



**Frischwassertank spülen; Tank zum Trocknen geöffnet lassen**

Rincer le réservoir d'eau propre; laisser le réservoir ouvert afin qu'il puisse sécher  
 Sciacquare il serbatoio dell'acqua pulita; lasciare aperto il serbatoio affinché si asciughi  
 Rinse out fresh water tank; leave tank open to dry

**Nach dem Betrieb**  
**Après l'utilisation**  
**Dopo l'uso**  
**After operation**



Deichsel senkrecht stellen und Maschine sorgfältig nach hinten auf den Boden kippen

Mettre le timon en position verticale et basculer la machine avec précaution en arrière, poser sur le sol

Disporre la colonna in posizione verticale e ribaltare indietro la macchina con attenzione fino ad appoggiarla al pavimento

Position pole upright and tilt machine carefully backward towards the floor



**WARNUNG / AVERTISSEMENT / AVVERTENZA / WARNING**

Bei gekippter Maschine besteht erhöhte Verletzungsgefahr!

Une machine en position instable présente un risque de blessure élevé !

In caso di ribaltamento della macchina, perché sussiste un maggiore pericolo di lesione!

If the machine is tilted there is an increased danger of injury!



**VORSICHT:** Die Maschine darf nicht mit Hoch-/ Dampfdruck-Reinigern oder Flüssigkeitsstrahl gereinigt werden. Direkter Wasserkontakt ist zu vermeiden.

**ATTENTION :** Il est interdit de nettoyer la machine avec un appareil à haute pression/à vapeur ou un jet de liquide. Éviter tout contact direct avec de l'eau.

**ATTENZIONE:** Non è ammesso pulire la macchina con pulitori ad alta pressione/a vapore o con un getto liquido. Va evitato il contatto diretto con l'acqua.

**ATTENTION:** Do not clean machine with high-pressure or steam-pressure cleaners or liquid spray. Prevent direct contact with water.



Scheuerbürsten und Saugdüse reinigen  
Nettoyer les brosses et la buse d'aspiration  
Pulire le spazzole e gli ugelli di aspirazione  
Clean brushes and suction nozzle

Scheuerbürsten abnehmen  
Retirer les brosses à récurer  
Togliere le spazzole di lavaggio  
Remove the scrubbing brushes

Scheuerbürsten spülen  
Rincer les brosses à récurer  
Sciogliere le spazzole di lavaggio  
Rinse the scrubbing brushes

Bürstengehäuse reinigen  
Nettoyer le carter des brosses  
Pulire il vano spazzole  
Clean the brush housing

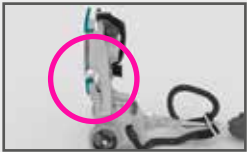
Saugdüse und Sauglippen reinigen  
Nettoyer la buse d'aspiration et les lamelles  
Pulire il ugello di aspirazione e i labbri di aspirazione  
Clean suction nozzle and suction lips



**Nach Bedarf**  
**Si nécessaire**  
**Dopo l'uso**  
**As required**



DE  
FR  
IT  
EN



Sauglippe ersetzen  
Remplacer la lamelle  
Sostituire i labbri di aspirazione  
Replace suction lip

Saugdüse abnehmen  
Enlever la buse d'aspiration  
Togliere il ugello di aspirazione  
Remove suction nozzle

Klemmen nach aussen drücken  
Pousser les pinces vers l'extérieur  
Premere i morsetti verso l'esterno  
Push clamps outwards

Sauglippen wenden oder ersetzen  
Tourner les lamelles ou les remplacer  
Girare o sostituire i labbri di aspirazione  
Turn or replace suction lips



Sauglippen Front ersetzen  
Remplacer les lèvres avant  
  
Sostituire i labbri di aspirazione  
anteriori  
Replace front suction lips

Klemmen nach aussen  
drücken  
Pousser les pinces vers  
l'extérieur  
Premere i morsetti verso  
l'esterno  
Push clamps outwards

Sauglippen wenden oder ersetzen  
Tourner les lamelles ou les remplacer  
  
Girare o sostituire i labbri di aspirazione  
  
Turn or replace suction lips

**Nach Bedarf**  
**Si nécessaire**  
**Dopo l'uso**  
**As required**



Anschlussstücke reinigen

Nettoyer les pièces de raccordement

Pulire i pezzi di collegamento

Clean connection piece



Anschlussstück Frontabsaugung  
reinigen

Nettoyer la pièce de raccorde-  
ment de l'aspiration avant  
Pulire il pezzo di collegamento  
dell'aspirazione anteriore

Clean connection piece of the  
front suction



Dichtflansch und Saugschläuche  
reinigen

Nettoyer le flasque d'étanchéité et  
les tuyaux d'aspiration  
Pulire la flangia di tenuta e i tubi  
di aspirazione

Clean sealing flange and suction  
hose



Bürstengehäuse ohne Arbeitselemente  
reinigen

Nettoyer le carter de brosses sans élé-  
ments de travail  
Pulire l'alloggiamento spazzole senza  
elementi di lavoro

Clean brush housing without compon-  
ents



HEPA-Filter reinigen

Nettoyer le filtre HEPA

Pulire il filtro HEPA

Clean the HEPA filter

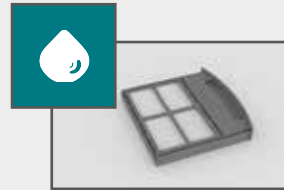


Filter herausnehmen

Retirer le filtre

Estrarre il filtro

Remove filter



Filter mit sauberem Wasser reinigen  
und an der Luft trocknen lassen

Nettoyer le filtre avec de l'eau  
fraîche et laisser sécher à l'air

Pulire il filtro con acqua pulita e  
lasciare asciugare all'aria

Clean the filter with clean water and  
leave to air dry



Filter wieder einsetzen

Remettre le filtre en place

Reinserire il filtro

Put the filter in place



#### **HINWEIS / REMARQUE / AVVISO / NOTICE**

- Regelmässig oder bei Bedarf durch einen neuen Filter ersetzen.
- Remplacer le filtre régulièrement ou en cas de besoin.
- Sostituire regolarmente o se necessario con un nuovo filtro.
- Replace with a new filter regularly or if necessary.

## Wartung und Instandhaltung

### Entretien et maintenance

### Manutenzione e Manutenzione straordinaria

### Maintenance and repair



#### SICHERHEIT / SÉCURITÉ / SICUREZZA / SAFETY



- Die Maschine muss beim Verlassen gegen unbeabsichtigtes Bewegen gesichert und mit der ⏻-Taste ausgeschaltet werden. Wenn vorhanden, die Netzanschlussleitung herausziehen.
  - Vor Beginn von Reinigungs- und Wartungsarbeiten an der Maschine ist diese auszuschalten und gegen ungewolltes Wiedereinschalten zu sichern.
  - La machine doit être protégée contre tout déplacement involontaire au moment de quitter le lieu d'utilisation et elle doit être arrêtée à l'aide du bouton ⏻. Débrancher le câble d'alimentation secteur, le cas échéant.
  - Arrêter la machine et protéger contre toute remise en marche involontaire avant de commencer les travaux de nettoyage.
  - Parcheggiando la macchina, questa va disinserita con il tasto ⏻ e assicurata in modo da escludere una movimentazione accidentale. Estrarre, se presente, la linea di collegamento alla rete.
  - Prima di iniziare a effettuare interventi di pulizia e manutenzione, bisogna assicurare che la macchina non si collega in modo accidentale.
  - When leaving the machine, the machine must be secured against unintended motion, and the ⏻ switch must be switched off. If available, the mains connection must be unplugged.
  - Before starting maintenance work or cleaning, switch off the machine and secure against involuntary switching on.
- 
- Die Maschine darf nicht mit Hoch-/Dampfdruck-Reinigern oder starkem Flüssigkeitsstrahl gereinigt werden. Direkter Wasserkontakt ist zu vermeiden.
  - Il est interdit de nettoyer la machine avec un appareil à haute pression/à vapeur ou un jet de liquide fort. Éviter tout contact direct avec de l'eau.
  - La macchina non può essere pulita con pulitori ad alta pressione/a vapore o con un getto liquido potente. Va evitato il contatto diretto con l'acqua.
  - Do not clean the machine with high pressure or steam or strong liquid jet. Prevent direct contact with water.

- Für die Reparatur dürfen nur Wetrok Original-Ersatzteile verwendet werden.
- Il est autorisé d'utiliser uniquement des pièces de rechange Wetrok à des fins de réparation.
- Per la riparazione devono essere utilizzate solo parti di ricambio originali Wetrok.
- Use only original Wetrok spare parts for repairs.

- Wenden Sie sich für Nachbestellungen an die Wetrok Servicestelle.
- Adressez-vous au point de service après-vente Wetrok pour toute commande supplémentaire.
- Per ordinare nuovi ricambi si prega di contattare il servizio di assistenza Wetrok.
- Contact your Wetrok authorized agent for reordering.

- Netzanschlussleitung täglich auf Anzeichen einer Beschädigung oder auf Alterung untersuchen.
- Contrôler tous les jours si le câble d'alimentation secteur présente des signes d'endommagement ou de vieillissement.
- Controllare il cavo di alimentazione tutti i giorni per escludere danni o alterazioni.
- Examine mains connection cable for signs of damage or aging.

Unsere Produkte wurden im Werk auf Sicherheit geprüft. Zur Betriebssicherheit und Werterhaltung ist ein Mal oder mehrmals pro Jahr ein Service durchzuführen. Der Service darf nur von Wetrok oder durch autorisiertes Fachpersonal vorgenommen werden. Für Unterhaltsarbeiten, Teilewechsel usw. muss der Netzstecker, wenn vorhanden, herausgezogen werden.

Nos produits ont subi en usine un contrôle de sécurité. Pour la sécurité de fonctionnement et le maintien de la valeur une maintenance doit être effectuée 1 fois ou plusieurs fois par an. Seul Wetrok ou un personnel spécialisé agréé est habilité à fournir un service d'assistance. La prise secteur doit être débranchée pour des manipulations, telles que les travaux de maintenance et le remplacement des pièces.

La sicurezza dei nostri prodotti è stata controllata nello stabilimento di produzione. Per assicurarne la sicurezza e il mantenimento del valore, occorre effettuare una revisione una o più volte l'anno. L'assistenza è offerta solo da Wetrok o da personale tecnico autorizzato. Se necessario, scollegare la spina prima di procedere ai lavori di manutenzione, sostituzione ecc.

Our products have been inspected for safety at the factory. To ensure the operational safety and to maintain their value, a service must be carried out once or several times within the time frame of twelve months. Service may only be performed by Wetrok or by Wetrok authorized specialists. For maintenance work, replacing parts etc., the mains plug must always be unplugged, if available.

## **Ausserbetriebnahme, Transport, Lagerung**

### **Mise hors service, transport et entreposage**

### **Messa fuori servizio, trasporto, stoccaggio**

### **Decommissioning, transport, storage**

Die Temperatur darf bei Transport und Lagerung weder 5 °C unterschreiten noch 40 °C überschreiten. Die Maschine darf nur in Innenräumen gelagert werden. Beim Transport muss die Maschine entsprechend verpackt und gesichert werden. Bei Lagerung der Maschine beide Wassertanks entleeren, reinigen und trocknen lassen.

La température ne doit pas passer sous 5°C et ne pas excéder max.40 °C pendant le transport et le stockage. La machine ne doit être entreposée qu'à l'intérieur. Lors du transport la machine doit être emballée en conséquence et sécurisée. En cas de stockage de la machine, vider les deux réservoirs d'eau, les nettoyer et laisser sécher.

La temperatura di trasporto e di immagazzinamento deve essere compresa tra 5°C e 40°C. La macchina può essere custodita solo al chiuso. Durante il trasporto la macchina deve essere imballata e protetta in modo adeguato. Quando si ripone la macchina occorre che i due serbatoi dell'acqua siano svuotati, puliti e lasciati asciugare.

Temperature must not fall below 5 °C nor exceed 40 °C when transporting and storing machine. The machine may only be stored indoors. When machine is transported, it must be properly packed and secured. During storage of the machine, make sure both water tanks are empty, cleaned and dry.

## **Entsorgung**

### **Élimination**

### **Smaltimento**

### **Disposal**

- Verpackung und Reinigungsmittel müssen den nationalen Vorschriften entsprechend entsorgt werden.
- L'emballage et les produits de nettoyage doivent être éliminés conformément aux prescriptions nationales.
- Il materiale di imballaggio e i detersivi vanno smaltiti secondo le prescrizioni nazionali.
- Packaging and cleaning agents must be disposed of according to national laws and provisions.
  
- Maschine muss nach der Ausmusterung den nationalen Vorschriften entsprechend entsorgt werden.
- La machine doit être éliminée conformément aux réglementations nationales.
- La rottamazione della macchina va eseguita conformemente alle norme nazionali.
- Machine must be disposed of according to national laws and provisions.

**Problembhebung**  
**Résolution des problèmes**  
**Risoluzione dei problemi**  
**Troubleshooting**

<b>Störung</b> Dysfonctionnement <b>Guasto</b> Fault	<b>Ursache</b> Origine <b>Causa</b> Cause	<b>Behebung</b> Solution <b>Rimedio</b> Solution
<b>Maschine kann nicht eingeschaltet werden</b> La machine ne peut pas être mise en marche La macchina non può essere collegata Unable to switch on the machine	Batterie nicht geladen Batterie non rechargée Batteria non carica Battery is not charged	Batterie laden bis Ladezyklus beendet Recharger la batterie jusqu'à ce que le cycle de charge soit terminé Caricare la batteria fino a che il ciclo di carica non è terminato Charge battery until the charging cycle has completed
<b>Maschine läuft nicht</b> La machine ne fonctionne pas La macchina non funziona Machine does not work	Überlastschutz ausgelöst Protection contre les surcharges déclenchée Protezione da sovracorrente azionata Overload protection has been tripped	Maschine aus- und wieder einschalten Éteindre la machine et la rallumer Spegnere e riaccendere la macchina Switch off- and on the machine
	Keine Reaktion beim Einschalten Aucune réaction à la mise en marche Nessuna reazione durante l'inserimento No reaction when switchin ON	Batterie laden bis Ladezyklus beendet Recharger la batterie jusqu'à ce que le cycle de charge soit terminé Caricare la batteria fino a che il ciclo di carica non è terminato Charge battery until the charging cycle has completed
<b>Bürsten drehen sich nicht</b> Les brosses ne tournent plus Le spazzole non ruotano Brushes don't rotate	Bürstentaste inaktiv Touche Brosse inactive Tasto spazzole non attivo Brush button is inactive	Bürsten aktivieren Activer les brosses Attivare le spazzole Activate brushes
	Bürsten/Padscheiben verklemmen Brosses ou disques coincés  Le spazzole/i dischi pad si incastrano Brushes/pad drive pulley jam	Empfohlene Bürsten/Padscheiben verwenden oder defekte ersetzen Utiliser les brosses ou disques recommandés ou remplacer les objets défectueux  Utilizzare le spazzole/i dischi pad consigliati o sostituire quelli difettosi Use recommended brushes/pad drive pulleys or replace defective ones

**Problembhebung**  
**Résolution des problèmes**  
**Risoluzione dei problemi**  
**Troubleshooting**

<b>Störung</b> Dysfonctionnement <b>Guasto</b> Fault	<b>Ursache</b> Origine <b>Causa</b> Cause	<b>Behebung</b> Solution <b>Rimedio</b> Solution
<b>Reinigungswirkung ungenügend</b> Efficacité de nettoyage insuffisante <b>L'azione detergente è insufficiente</b> Cleaning action inadequate	Bürsten/Pads/Sauglippen stark abgenützt Brosses / poly-pads / lamelles fortement usés Spazzole/pad/lababri di aspirazione fortemente usurati Brushes / poly-pads / suction lips considerably worn	Bürsten/Pads/Sauglippen ersetzen Remplacer les brosse / poly-pads / lamelles Sostituire Spazzole/pad/lababri di aspirazione Replace brushes / poly-pads / suction lips
	Wassermenge/Chemiedosierung zu gering Quantité d'eau / dosage du produit chimique trop faible Quantità d'acqua/di prodotto chimico insufficiente Insufficient amount of water / chemical dosing	Wassermenge/Chemiedosierung erhöhen Augmenter la quantité d'eau / le dosage du produit chimique Aumentare la quantità d'acqua / di prodotto chimico Increase amount of water / chemical dosing
	Falsches Reinigungsprodukt/Methode Méthode ou produit de nettoyage incorrect	Produktanleitung überprüfen oder Wetrok Kundenberater anfragen Vérifier les instructions du mode d'emploi du produit ou contacter un conseiller clientèle Wetrok
	Detergente/Metodo di pulizia errato	Controllare le istruzioni del prodotto o chiedere al servizio consulenza di Wetrok
	Wrong cleaning materials/methods	Check product instructions or ask Wetrok customer service

**Problembhebung**  
**Résolution des problèmes**  
**Risoluzione dei problemi**  
**Troubleshooting**

<b>Störung</b> <b>Dysfonctionnement</b> <b>Guasto</b> <b>Fault</b>	<b>Ursache</b> <b>Origine</b> <b>Causa</b> <b>Cause</b>	<b>Behebung</b> <b>Solution</b> <b>Rimedio</b> <b>Solution</b>
<b>Keine oder ungenügende Saugleistung</b> <b>Puissance d'aspiration manquante ou insuffisante</b> <b>Nessuna potenza di aspirazione o potenza scarsa</b> <b>No suction or suction inadequate</b>	Turbinentaste inaktiv Touche Turbine inactive Tasto turbina non attivo Turbine button inactive	Turbine aktivieren Activer la turbine Turbine aktivieren Activate turbine
	Saugschlauch nicht korrekt oder nicht an Saugdüse angeschlossen Le tuyau d'aspiration n'est pas correctement ou pas du tout raccordé. Il tubo di aspirazione non è collegato correttamente alla bocchetta di aspirazione Suction hose not correctly or not at all connected	Saugschlauch anschliessen Brancher le tuyau d'aspiration Collegare il tubo di aspirazione Connect suction hose
	ECO-Mode aktiviert Mode ECO activé ECO-Mode attivata ECO mode activated	ECO-Mode deaktivieren Désactivé le mode ECO ECO-Mode disattivata Deactivate ECO mode
	Sauglippen defekt Lamelles défectueuses Labbri di aspirazione difettosi Suction lips defective	Sauglippen ersetzen Remplacer les lamelles Sostituire i labbri di aspirazione Replace suction lips
	Saugdüse oder Schlauch verstopft Buse d'aspiration ou tuyau bouchés Ugello d'aspirazione o tubo flessibile otturati Suction nozzle or suction hose clogged	Saugweg überprüfen und Verstopfung beseitigen Vérifier le circuit d'aspiration et enlever les bouchons Controllare il percorso di aspirazione ed eliminare l'ostruzione Check suction path and remove the blockage
	Ansaugfilter blockiert (Ball) Filtre d'aspiration bloqué (boule) Filtro di aspirazione in ingresso bloccato (sfera) Intake filter blocked (ball)	Schmutzwassertank ist voll und muss entleert werden Le réservoir d'eau sale est plein et doit être vidangé Il serbatoio dell'acqua sporca è pieno e deve essere svuotato Dirty water tank is full and must be cleaned out

## Problembhebung

### Résolution des problèmes

### Risoluzione dei problemi

### Troubleshooting

Störung Dysfonctionnement Guasto Fault	Ursache Origine Causa Cause	Behebung Solution Rimedio Solution
<b>Keine oder ungenügende Saugleistung</b> <b>Puissance d'aspiration manquante ou insuffisante</b> <b>Nessuna potenza di aspirazione o potenza scarsa</b> <b>No suction or suction inadequate</b>	Verschlussdeckel am Ablassschlauch nicht geschlossen Le couvercle du tuyau de refoulement n'est pas fermé Il coperchio di chiusura sul tubo di scarico non è chiuso The closure lid is not closed at the output hose	Deckel schliessen Fermer le couvercle Chiudere il coperchio Close the lid
	Ansaugdeckel blockiert Ansaugung Le couvercle d'aspiration bloque l'aspiration La protezione aspirazione blocca l'aspirazione Intake cover is blocking the intake	Fehlender Ansaugfilter aufsetzen Poser le filtre d'aspiration manquant Inserire il tubo di scarico mandante Put on the missing intake filter
<b>Striemenbildung</b> <b>Formation de traces</b> <b>Formazione di striature</b> <b>Streak formation</b>	Sauglippen verschmutzt bzw. abgenutzt Lèvres d'aspiration salies ou usées I labbri di aspirazione sono sporchi o consumati Suction lips contaminated or worn	Sauglippen reinigen bzw. ersetzen/wenden Nettoyer ou remplacer/tourner les lèvres d'aspiration Pulire o sostituire/girare i labbri di aspirazione Clean or replace suction lips
	Saugdüse sitzt nicht korrekt La buse d'aspiration est mal fixée L'ugello di aspirazione non è montato correttamente Suction nozzle fixed incorrectly	Saugdüse richtig befestigen Fixer correctement la buse d'aspiration Fissare correttamente l'ugello di aspirazione Remount suction nozzle again correctly
<b>Kein oder ungenügender Wasserzulauf</b> <b>Arrivée d'eau manquante ou insuffisante</b> <b>Nessuna o scarsa alimentazione dell'acqua</b> <b>No supply of water, or supply inadequate</b>	Saugdüsenräder blockieren bzw. sind abgenutzt Bloquer les roues de la buse d'aspiration ou bien les roues sont usées Le ruote dell'ugello di aspirazione sono bloccate o usurate Suction nozzle wheels are blocked or worn	Blockierende Verschmutzung beseitigen bzw. neue Räder montieren Enlever les saletés qui bloquent les roues ou monter de nouvelles roues Togliere lo sporco che le blocca o montare ruote nuove Remove the dirt blocking them or put on new wheels
	Kein Frischwasser/keine Reinigungslösung im Tank Pas d'eau fraîche/pas de solution de nettoyage dans le réservoir Manca acqua fresca/soluzione detergente nel serbatoio No fresh water / cleaning solution in the tank	Frischwasser/Reinigungslösung nachfüllen Remplir d'eau fraîche/solution de nettoyage Riempire con acqua fresca/soluzione detergente Fill up with fresh water / cleaning solution



**Technische Daten**  
**Caractéristiques techniques**  
**Dati tecnici**  
**Technical specifications**

Nennspannung:	
Tension nominale:	100-240 VAC
Tensione nominale:	50/60 Hz
Nominal voltage:	

Theoretische Leistung:	
Puissance théorique:	1'100 m <sup>2</sup> /h
Potenza teorica:	
Theoretical power:	

Arbeitsbreite:	
Largeur de travail:	360 mm
Ampiezza di lavoro:	
Operating width:	

Saugdüsenbreite gebogen:	
Largeur de buse d'aspiration recourbée:	525 mm
Larghezza con ugelli di aspirazione curvi:	
Width of suction nozzle, folded:	

Frischwassertank:	
Réservoir d'eau propre:	Bolero 10 10 l
Serbatoio dell'acqua pulita:	Bolero 20 20 l
Fresh water tank:	

Bürstenmotor Leistung:	
Performance moteur de brosse:	2x100 W
Potenza motore delle spazzole:	
Brush motor performance:	

Saugturbine:	
Turbine d'aspiration:	300 W
Turbina di aspirazione:	
Suction turbine:	

Betriebs-Nennleistung:	
Puissance nominale de service :	550 W
Potenza nominale in esercizio:	
Operating nominal power:	

Gewicht:	
Poids:	(10 l) 48 kg
Peso:	(20 l) 53 kg
Weight:	

Gewicht mit Wasser:	
Poids avec eau:	(10 l) 58 kg
Peso con acqua:	(20 l) 73 kg
Weight with water:	

Max. Masse (L x B x H):	
Dimensions max. (L x L x H):	750 x 420 x 1'120 mm
Dimensioni max. (L x L x A):	
Max. dimensions (L x W x H):	

Unterfahrhöhe:	
Hauteur sous machine:	350 mm
Altezza di passaggio:	
Underclearance:	

Vakuum:	
Vide:	90 mbar
Vuoto:	
Vacuum:	

Bürstendruck:	
Pression brosse:	0.38 N/cm <sup>2</sup>
Pressione spazzola:	16 kg
Brush pressure:	

Bürstendrehzahl:	
Vitesse de rotation de brosse:	200 1/min
Numero di giri spazzola:	
Brush rpm:	

Batterie Typ:	LiFePo9
Kapazität:	25.6/12 Ah
Type de batterie:	25.6/20 Ah
Capacité:	

Tipo di batteria:	
Capacità:	
Battery type:	
Capacity:	

Geräuschpegel (LpA):	
Niveau de bruit (LpA):	69 dB(A)
Livello sonoro (LpA):	
Noise level (LpA):	

## Technische Daten

### Caractéristiques techniques

### Dati tecnici

### Technical specifications

Geräuschpegel Ungenauigkeit (KpA): Niveau sonore inexactitude (kPa): Imprecisione livello di rumorosità (KpA): Noise level precision (KpA):	3 dB(A)
Prüfzeichen: Sigle d'homologation: Marchio di controllo: Certification mark:	✓ CB, CE
Eff. Beschleunigungswert Lenkergriff: Val. effective du guidon de commande: Valore di accelerazione manubrio effettivo: Eff. handlebar grip acceleration value:	< 2.5 (k=1.5) m/s <sup>2</sup>
Spritzwasserschutz: Protection contre les projections: Protezione antispruzzo: Anti-splash protection:	X3 IP

## Technische Änderungen

### Modifications techniques

### Modifiche tecniche

### Technical improvements

- Wir behalten uns jederzeit das Recht vor, technische Änderungen an der Maschine sowie an Verbrauchsmaterial und Zubehör anzubringen. Daher kann die Maschine in Details von den Angaben aus dieser Bedienungsanleitung abweichen.
- Nous nous réservons le droit d'apporter à tout moment des modifications techniques à la machine ainsi qu'aux matériaux consommables et accessoires. Par conséquent, certains détails relatifs à la machine peuvent différer des données de ce mode d'emploi.
- Ci riserviamo il diritto di apportare in qualsiasi momento modifiche tecniche alla macchina, nonché al materiale di consumo e agli accessori. Per questo motivo alcuni dettagli della macchina potrebbero essere differenti da quanto indicato nelle presenti istruzioni per l'uso.
- We reserve the right at any time to make technical modifications to the machine as well as to consumables and accessories. For this reason, the machine may differ in details from the information in these operating instructions.



KONFORMITÄTSERKLÄRUNG  
DÉCLARATION DE CONFORMITÉ



Wir  
Nous *Wetrok AG, Steinackerstrasse 62, CH – 8302 Kloten*

(Name & Anschrift des Anbieters / nom du fournisseur et adresse)

erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt *Scheuersaugmaschine*  
déclarons sous notre seule responsabilité que le produit *Autolaveuse*

*Discomatic Bolero*

(Art der Maschine / Type de machine)

*50240 - 50249*

(Modell - Seriennummer; Baujahr / modèle - no de série; année de production)

auf das sich diese Erklärung bezieht, mit den folgenden Normen übereinstimmt,  
auquel se réfère cette déclaration est conforme à aux normes suivants,

*EN 55012:07 + A1:09, EN 55014-1:06 + A1:09 + A2:11, EN 55014-2:97 + A1:01 + A2:08, EN 60335-1:12,  
EN 60335-2-72:2012, EN 61000-3-2:06 + A1:09 + A2:09, EN 61000-3-3:08, EN 61000-6-2:05, EN 62233:08*

(Titel und/oder Nummer sowie Ausgabedatum der Norm(en) oder der anderen normativen Dokument(e)  
(Titre et/ou no. et date de publication de la (des) norme(s) ou autre(s) document(s) normatif(s))

gemäss den Bestimmungen der Richtlinien: *2014/30/EU (EMC)*  
conformément aux exigences des directives: *2006/42/EC (MD)*

Verantwortlich für die technische Dokumentation ist: *Jörn Mazenauer*  
Responsable pour le documentation technique est: *Head of Machine Development*  
*Wetrok AG*

*Kloten, 01.11.2018*

*Thomas Kyburz*  
CEO  
Wetrok AG

(Ort und Datum der Ausstellung)  
(Lieu et date)

(Name und Unterschrift oder gleichwertige Kennzeichnung des Befugten)  
(nom et signature du signataire autorisé)



DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ  
DECLARATION OF CONFORMITY



Noi  
We *Wetrok AG, Steinackerstrasse 62, CH – 8302 Kloten*

(nome e indirizzo del fornitore /supplier's name and address)

dichiariamo sotto la nostra responsabilità, che il prodotto *Lavasciuga pavimenti*  
declare under our sole responsibility that the product *Scrubber-dryers*

*Discomatic Bolero*

(modello della macchina / Type of machine)

*50240 - 50249*

(modello - numero di serie; anno di costruzione /model - serial number; year of production)

cui si riferisce la presente dichiarazione, è conforme alle seguenti norme,  
to which this declaration relates is in conformity with the following standards,

*EN 55012:07 + A1:09, EN 55014-1:06 + A1:09 + A2:11, EN 55014-2:97 + A1:01 + A2:08, EN 60335-1:12,  
EN 60335-2-72:2012, EN 61000-3-2:06 + A1:09 + A2:09, EN 61000-3-3:08, EN 61000-6-2:05, EN 62233:08*

(titolo e/o numero, nonché data di pubblicazione della(e) norma(e) o degli altri documenti normativi)  
(Title and/or number and date of issue of the standard(s) or other normative document(s))

secondo le disposizioni delle linee guida: *2014/30/EU (EMC)*  
following the provisions of directives: *2006/42/EC (MD)*

Il responsabile della documentazione tecnica è: *Jörn Mazenauer*  
Responsible for the technical documentation is: *Head of Machine Development*  
*Wetrok AG*

*Kloten, 01.11.2018*

*Thomas Kyburz*  
CEO  
Wetrok AG

(luogo e data di emissione)  
(Place and Date of issue)

(nome e firma o contrassegno equivalente della persona autorizzata)  
(name and signature or equivalent marking of authorized person)

**Wetrok AG** Steinackerstrasse 62, CH-8302 Kloten  
Tel +41 43 255 51 51, Fax +41 43 255 53 79

**Wetrok Austria GmbH** Deutschstrasse 19, A-1230 Wien  
Tel 0800 20 48 68, Fax 0800 20 48 78

**Wetrok GmbH** Maybachstrasse 35, D-51381 Leverkusen  
Tel +49 2171 398-0, Fax +49 2171 398-100

**Wetrok Polska S.A.** ul. Łączyny 4, PL-02-820 Warszawa  
Tel +48 22 331 20 50, Fax +48 22 331 20 60

**Wetrok AB** Bergkällavägen 32, S-192 79 Sollentuna  
Tel +46 8 444 34 00, Fax +46 8 444 34 01

[www.wetrok.com](http://www.wetrok.com)

